

アクティブスチューデント応援奨学金活動報告書

国際経営学部 国際経営学科 4 年

和田 端穂

1.はじめに

この奨学金に応募当初、私は、「韓国の語学堂での語学留学を通しての韓国語能力向上」を活動テーマとしておりました。しかし、韓国長期留学に際しての履修との関係で語学堂と並行することが厳しいことがわかり、「韓国での交換留学による語学研修・および文化・社会研修」に変更しました。以下、韓国のソウル市立大学での4か月間の学びについて、私の国際経営学部アクティブスチューデントとしての活動を報告します。

2.目的

アジアを中心にグローバルに活躍するという目標を掲げて、以下2つの成果の獲得を目指して活動を行いました。まず1つ目は渡航前にオンラインで参加したキョンヒ大学オンライン語学堂での韓国語学習を経て実感した韓国語コミュニケーション能力不足を補うべく、十分な韓国語語学能力の習得です。2つ目は日韓を取り巻く社会問題への理解です。政治的な問題は頻繁に取り上げられますが、一般の人々に関する問題は目にする機会が少なく感じていたため注目しました。

3.留学までの経緯

中高生の頃から長期留学に憧れのあった私は大学生になった際に行きたいと計画していましたが、コロナの影響もあり4年の今までずれ込んでしまいました。日本にいる間はオンラインの語学堂での学習を通して学んでいましたが、「長期的に海外での生活を体験してみたい」という思いが捨てきれず、今回実際に渡航することになりました。

4.計画を変更することになった経緯

元々の計画では語学学校を午前を受講して午後に大学の授業を受ける予定でした。しかし、2月半ばごろに出た交換留学先の授業時間が大幅に重なっている事がわかり、そこで語学学校ではなく別の方法で語学学習を行うことに計画を変更しました。

5.留学先での生活

5-1 履修科目について

留学生用の科目と一般の現地大学生用の科目がわかれており、前者は語学の授業を除き基本的に英語で行われるものでした。後者は全て韓国語で行われる科目になります。私は語学よりも「交換留学でしか学べないもの」を得たかったため、前者は韓国の昨今の情勢に関する科目を履修し、後者は国際経営に関連するものを選択しました。後者では交換留

1. 国際交流基金. 2018年度日本語教育機関調査結果(2020). <https://www.jpff.go.jp/j/project/japanese/survey/area/country/2020/korea.html>, 2023年6月2日.
2. 日本における韓国語テキストについて —大学での教材を中心に—(永原 歩・尹 亨仁 2012)
3. 習志野市商店会連合会. ナランド♪まちゼミ 講座一覧表 (全講座無料) 終了.(n.d)<https://www.shopland-n.com/entry-12567/>, 2023年6月2日.
4. BBC News Korea. 부동산: 한국의 전세 제도, 역사 속으로 사라질까?(2023/1/9).<https://www.bbc.com/korean/features-64209113>, 2023年6月4日.
5. 매일경제. 집주인, 보유세 내려고 속속 월세 전환...무주택자 "전세난민 될판"(2022/5/16).<https://www.mk.co.kr/news/realstate/10321568>, 2023年6月5日.
6. 在大韓民国日本国大使館. 子どもの親権をめぐる問題(2023/3/28).https://www.kr.emb-japan.go.jp/itpr_ja/consulate_shinken.html, 2023年6月5日.
7. 在日本大韓国民団. 国籍が違う夫婦の離婚...どちらの方に拠るか注意を(2021/8/25).
https://www.mindan.org/qanda_rule_view.php?page=1&number=27&keyfield=&keyfield1=&key=, 2023年6月5日.
8. 弁護士法人デライト法律事務所. 韓国人との離婚相談(n.d).<https://www.kokusai-rikon-law.com/291/102001/>, 2023年6月5日.

学生1人という状況の中、グループワーク等に奮闘しました。

5-2 語学学習について

履修登録で語学の科目を選択していない状況と交換留学生の中で韓国語を話せる人が少ない状況から、自らオンライン韓国語授業や自習での韓国語学習、有志の韓国語学習団体への参加などに励みました。オンライン授業の方では主に発音矯正を行い、「ネイティブに近い発音」になるよう励みました。このおかげか、留学生活中に発音で意思疎通に支障が出ることは一度もありませんでした。自習の方では主にニュースやエッセイなどを日本語から韓国語に直す練習を行い、日本語でしか使わない表現（直訳になりすぎていて意味が伝わらない表現）を訂正したり、ニュアンスの違いを学んだりしました。実際に同じ内容を韓国人のライターの方が書いたものと見比べ、その違いに関して韓国人の友人や先生に聞くなどすることで「わかったつもりになっていたこと」の整理につながりました。特に印象的だったものは漢字語の扱いの違いです。（ここでの漢字語は元来漢字語であったものの意味）日本人は漢字語を日常生活でも頻繁に使いますが、韓国では講義などのオフィシャルな場で主に使われます。一方で、外来語では日本語はカタカナでそのまま外来語を使う反面、韓国語では外来語の発音をそのままハングルに直したもののだけでなく、漢字を混ぜて使用します。例えば、「シェア」は「공유」となり、これは漢字の共有を意味します。

前述の韓国語学習団体は ISF という団体で、ネイティブの方々がそれぞれ行うものでした。そこでは教科書やオリジナルのプリントなどを用いた授業が行われました。課題で出された日記を書くことを通して、韓国語と日本語における漢字語のニュアンスの違いを特に学ぶことができました。

また、ISF の活動では韓国の歴史に触れるため、国立中央博物館にフィールドトリップに行きました。国立中央博物館には高麗時代や新羅時代を象徴とする国宝等が展示されており、学芸員の方からの説明もありました。時代ごとの違いや他国との比較など、大変興味深いものが多くありました。例えば、仏教を例にとってみると、インドや中国との顔の描き方の違いなどを説明されました。韓国は目を強調して描く特徴があり、全体的に絵が大きい特徴があるそうです。生活スタイルも大きく異なり、オンドルなどの床自体を生活の様々な場面で使う文化なども日本との違いを感じました。

5-3 国際交流活動について

学校主催の留学生を手助けする Seoul Mate という活動に参加しました。加えて、私は人数不足で主催することができなかったのですが、友人が行っていた交換留学生が自分の

1. 国際交流基金. 2018年度日本語教育機関調査結果(2020). <https://www.jpff.go.jp/j/project/japanese/survey/area/country/2020/korea.html>, 2023年6月2日.
2. 日本における韓国語テキストについて—大学での教材を中心に—(永原 歩・尹 亨仁 2012)
3. 習志野市商店会連合会. ナランド♪まちゼミ 講座一覧表 (全講座無料) 終了.(n.d)<https://www.shopland-n.com/entry-12567/>, 2023年6月2日.
4. BBC News Korea. 부동산: 한국의 전세 제도, 역사 속으로 사라질까?(2023/1/9).<https://www.bbc.com/korean/features-64209113>, 2023年6月4日.
5. 매일경제. 집주인, 보유세 내려고 속속 월세 전환...무주택자 "전세난민 될판"(2022/5/16).<https://www.mk.co.kr/news/realstate/10321568>, 2023年6月5日.
6. 在大韓民国日本国大使館. 子どもの親権をめぐる問題(2023/3/28).https://www.kr.emb-japan.go.jp/itpr_ja/consulate_shinken.html, 2023年6月5日.
7. 在日本大韓国民団. 国籍が違う夫婦の離婚...どちらの方に拠るか注意を(2021/8/25).
https://www.mindan.or.jp/qanda_rule_view.php?page=1&number=27&keyfield=&keyfield1=&key=, 2023年6月5日.
8. 弁護士法人デライト法律事務所. 韓国人との離婚相談(n.d).<https://www.kokusai-rikon-law.com/291/102001/>, 2023年6月5日.

母国語を教える教室にも参加しました。

前者は韓国人の学生側が留学生に向けて様々な活動を企画してくれるもので、その内容は概ね学生に委ねられていました。私の担当であった学生はソウル市内の景色のいい公園や桜の綺麗な名所などの散策企画をしてくれました。私のチームにはヨーロッパ圏の学生が多く、学校のシステムや韓国に来て驚いたことなどを聞き、多くの学びを得る事ができました。例えば、GPA という制度がフランスにはなかったり、移民として外国に渡って生活することの苦労だったりです。

後者は初級の日本語を教える教室に、生徒の練習相手として手伝いに行ったり、その後のご飯会に参加したりして、交流を深めました。この教室外でも、韓国では高校生の時に第2外国語を選択しなければならず（人によっては中学から）、日本語はその中でも人気な言語のためか基本的な日本語を話せる方は多くいらっしゃいました。¹この日本語教室への参加や他の日本語学習経験のある海外の学生との交流を通して日本語の特殊性の一つとして「受動態の使う頻度の高さ」が挙げられることに気がつきました。

5-4 留学生用の授業について

留学生用の科目では西洋圏の学生が多く、ディスカッション等を通して自国と韓国の比較などをしました。特に印象に残っているものは韓国のダークサイドにフォーカスしたもので、「いじめや政治的問題を自国と比較して、韓国の若者世代がこの先どうしていきべきか考える」というテーマのものでした。私のチームにはドイツとアメリカの学生がおり、私が唯一のアジア人でしたが、アジアに蔓延する過剰な塾競争や受験競争、精神的余裕などの授業で説明されたトピックを元に話し、その流れでベーシックインカム制度の導入の是非の話になりました。「社会が競争的すぎて心に余裕がなくなってしまうから、ベーシックインカムである程度生活ができるようになれば、経済的效果だけでなく余裕が生まれることによる副次的な効果があるのではないか」という話をしたところ、そこまで競争的であるという現状にとっても驚いており、印象的だったのを覚えています。

5-5 現地の大学生と受ける授業について

前述の通り、現地の大学生と一緒に韓国語で受ける授業は交換留学生が私一人という状況で受講しました。当初は2つ申請していたのですが、1つは教授の聞き取りに苦戦したため、1つだけにすることになりました。その講義は担当教授がアメリカに留学されていたこともあり、英語が少し混ざった韓国語で授業が進みました。そこではグループワークも一般韓国人大学生と一緒に取り組みました。授業は所謂アメリカの雰囲気に近いような環境で「教授側から積極的に生徒に質問」を投げかけたり、「試験は終わった人から退出可能」だったりしました。私は授業ごとのチームワークや最終グループワークで留学生と

1. 国際交流基金. 2018年度日本語教育機関調査結果(2020). <https://www.jpff.go.jp/j/project/japanese/survey/area/country/2020/korea.html>, 2023年6月2日.

2. 日本における韓国語テキストについて - 大学での教材を中心に - (永原 歩・尹 亨仁 2012)

3. 習志野市商店会連合会. ナランド♪まちゼミ 講座一覧表 (全講座無料) 終了.(n.d)<https://www.shopland-n.com/entry-12567/>, 2023年6月2日.

4. BBC News Korea. 부동산: 한국의 전세 제도, 역사 속으로 사라질까?(2023/1/9).<https://www.bbc.com/korean/features-64209113>, 2023年6月4日.

5. 매일경제. 집주인, 보유세 내려고 속속 월세 전환... 무주택자 "전세난민 될판"(2022/5/16).<https://www.mk.co.kr/news/realstate/10321568>, 2023年6月5日.

6. 在大韓民国日本国大使館. 子どもの親権をめぐる問題(2023/3/28).https://www.kr.emb-japan.go.jp/itpr_ja/consulate_shinken.html, 2023年6月5日.

7. 在日本大韓国民団. 国籍が違ふ夫婦の離婚... どちらの方に拠るか注意を(2021/8/25).
https://www.mindan.or.jp/qanda_rule_view.php?page=1&number=27&keyfield=&keyfield1=&key=, 2023年6月5日.

8. 弁護士法人デライト法律事務所. 韓国人との離婚相談(n.d).<https://www.kokusai-rikon-law.com/291/102001/>, 2023年6月5日.

して独自の視点を提供し、異なるアプローチや解決策を提案することができ、活発な情報交換と協働により、留学先での学習を最大限に活かすことができたと思っています。

6. 留学生活を経て得た気づき

6-1 韓国留学へのイメージについて

韓国は昨今の韓流ブームもあり、人気の留学先・旅行先となりつつある国ですが、その秘密はマーケティングにあると感じました。その理由は留学生の中には「韓国という国自体はよく知らないけど韓流ブームで来てみた」という人が多かったからです。これは海外の人の生活の中に韓国文化として入ってきていることを表していると思います。加えて、留学生の中には韓国語がある程度話せる人は多くありませんでした。これは「その国の言葉を学んでから行かないといけない！」という負担感を減らして、ハードルを低く気軽に留学しやすい国であるというイメージを広めることに成功した証明であるといえます。

6-2 韓国語学習自体の課題

韓国語学習教材が発展途上であるというのも現状の一つであると思います。実際、私自身も韓国の語学堂というところがあったので、ある程度までは進むことができましたが、日本でも韓国でも教材を探すと文法を体系的に学べるものすら充実しているとはいえない現状です。²例えば、韓国語の初級の内容に変則変化をする動詞があり、「아/어/으がつく時に原形から変化する」というものがあります。例えば、歩くという動詞の原形である

「걷다」は、歩きますという意味にすると「걸어요」に変化し、「ㄷ」が「ㄹ」に変化するのは。また、発音方法に関しても様々な音声変化があるのですが、学べる教材は多くありません。例えば、激音化というものがあり、パッチムと呼ばれるものの中で「ㄱ、ㄷ、ㅂ、ㅅ」の後ろにㅇがあると、激音と呼ばれる「ㅋ、ㆁ、ㅌ、ㅍ」に変化します。しかし、私が昨年まちゼミ³という活動で韓国語教室をした際も、ある程度韓国語を学んでいる留学生からも「どうしてこのような変化が起きるのか分からない」という声をよく耳にしました。

加えて、韓国語学習である程度進むと、「その先は教材がないから自分で頑張るしかない」というアドバイスをよく先生から耳にしました。実際、リーディング教材一つとっても解説などが書いてある本はほぼなく、韓国で実際に使われているものを読むしかありません。英語ではフェニックスなどの発音方法から文法まである程度書籍等が充実している

1. 国際交流基金. 2018年度日本語教育機関調査結果(2020). <https://www.jpff.go.jp/j/project/japanese/survey/area/country/2020/korea.html>, 2023年6月2日.

2. 日本における韓国語テキストについて - 大学での教材を中心に-(永原 歩・尹 亨仁 2012)

3. 習志野市商店会連合会. ナラランド♪まちゼミ 講座一覧表 (全講座無料) 終了.(n.d)<https://www.shopland-n.com/entry-12567/>, 2023年6月2日.

4. BBC News Korea. 부동산: 한국의 전세 제도, 역사 속으로 사라질까?(2023/1/9).<https://www.bbc.com/korean/features-64209113>, 2023年6月4日.

5. 매일경제. 집주인, 보유세 내려고 속속 월세 전환... 무주택자 "전세난민 될판"(2022/5/16).<https://www.mk.co.kr/news/realstate/10321568>, 2023年6月5日.

6. 在大韓民国日本国大使館. 子どもの親権をめぐる問題(2023/3/28).https://www.kr.emb-japan.go.jp/itpr_ja/consulate_shinken.html, 2023年6月5日.

7. 在日本大韓国民団. 国籍が違ふ夫婦の離婚... どちらの方に拠るか注意を(2021/8/25).
https://www.mindan.or.jp/qanda_rule_view.php?page=1&number=27&keyfield=&keyfield1=&key=, 2023年6月5日.

8. 弁護士法人デライト法律事務所. 韓国人との離婚相談(n.d).<https://www.kokusai-rikon-law.com/291/102001/>, 2023年6月5日.

一方で、韓国語はあまり書籍がなく、その中のものも実際の韓国人が使うものとは少し離れていることが多いです。

7.日韓の生活上の違い

当然ですが、日韓は生活するにあたっては大きく違う国です。その中で特に私に関心を持ったものを紹介したいと思います。

7-1 独自の賃貸システム

韓国には「전세」と「월세」と呼ばれる独自の賃貸システムがあります。전세はまとまった保証金を大家さんに預け、退去時にその保証金を返してもらうものです。そのため月々の家賃はかかりません。これは昔の韓国では高金利だったため、その保証金を元に他のことに投資できるので両者 win-win という仕組みです。しかし、最近ではその保証金が返ってこないなどの様々な問題点が発生しています。

⁴월세は保証金の金額が安い代わりに月々の家賃が発生するというものです。最

近では金利が安くなったため、월세가人気となる傾向があり、전세で探すとなかなか見つからないなどの事案も発生しています。⁵

7-2 国際児・国際結婚問題

昨今話題に登っている「子の連れ去り問題」だけでなく、日韓は国際結婚する夫婦も多いため、離婚も問題になることが多々あります。⁶例えば、離婚のために裁判をする際、どちらの法律に従って裁判を行うかは問題となっている事案によって異なり、特に親権などの子供に関する事柄の際複雑化します。⁷未成年の子供は二重国籍であることが多く、離婚に関しては日本の法律を使ったが、親権に関しては使わなかったため揉めるなどのケースがあります。⁸

8.おわりに

当初とは計画が変わりましたが、私はアクティブステューデント応援奨学金によってかけがえのない様々な学びや経験を得ることができました。また最初に掲げた二つの目標も自分の中では達成できたと考えています。これからも努力を惜しまず、学部での学びを活かした大学院の学びや学部での学び、国際交流活動への貢献を続けていこうと思います。最後になりましたが、このような貴重な機会を提供して下さった国際経営学部の教授方や職員の方々をはじめ、関わっていただいたすべての皆様に心より感謝申し上げます。

1. 国際交流基金. 2018年度日本語教育機関調査結果(2020). <https://www.jpff.go.jp/j/project/japanese/survey/area/country/2020/korea.html>, 2023年6月2日.

2. 日本における韓国語テキストについて—大学での教材を中心に—(永原 歩・尹 亨仁 2012)

3. 習志野市商店会連合会. ナランド♪まちゼミ 講座一覧表(全講座無料)終了.(n.d)<https://www.shopland-n.com/entry-12567/>, 2023年6月2日.

4. BBC News Korea. 부동산: 한국의 전세 제도, 역사 속으로 사라질까?(2023/1/9).<https://www.bbc.com/korean/features-64209113>, 2023年6月4日.

5. 매일경제. 집주인, 보유세 내려고 속속 월세 전환...무주택자 "전세난민 될판"(2022/5/16).<https://www.mk.co.kr/news/realstate/10321568>, 2023年6月5日.

6. 在大韓民国日本国大使館. 子どもの親権をめぐる問題(2023/3/28).https://www.kr.emb-japan.go.jp/itpr_ja/consulate_shinken.html, 2023年6月5日.

7. 在日本大韓国民団. 国籍が違ふ夫婦の離婚...どちらの方に拠るか注意を(2021/8/25).
https://www.mindan.org/qanda_rule_view.php?page=1&number=27&keyfield=&keyfield1=&key=, 2023年6月5日.

8. 弁護士法人デイルイト法律事務所. 韓国人との離婚相談(n.d).<https://www.kokusai-rikon-law.com/291/102001/>, 2023年6月5日.